

中国語辞典について

折 敷 瀬 興

今年は倉石武四郎先生の三周忌を迎える。先生が残された『日中辞典』編纂の仕事は、牛歩のごとく、遅々としているが、確実に、少しずつ進んでいる。一日も早く脱稿して完成させ、先生のご霊前に報告し、重責をはたして、解放されたい。

先生との最後の仕事は『日中辞典』のことではなく、『岩波中国語辞典』のことであった。『岩波中国語辞典』が増刷されるたびに、先生からお呼びがかり、つね日頃、気がついた問題点を逐一先生に申し上げた。先生はどんな小さな、ささいな問題でも、耳を傾けられ、いちいちノートされた。と同時に、先生から矢つぎばやに質問を浴びせられ、先生にしぼられ、いじめられ、あげくのはては宿題を頂戴して帰るありさまだった。そして、翌日研究室に出勤すると先生が待ち構えておられるのである。『岩波中国語辞典』の重訂は、すべて先生ご自身の手でおやりになされていた。ちょうど三年前（先生のなくなられる一年前）、先生が長らく病床について、体が少し回復された時であった。先生から、『岩波中国語辞典』が増刷されるので、問題点があるのなら、原稿にしてくれるようにという依頼をうけた。私はビックリした、こんなことは今まで一度もなかったことである。先生は体が十分およわりになっていたのである。しかし、出来た原稿を持って、先生のお宅に伺うと先日お会いした時のよわよわしい

病人とはうってかわって、いつもの先生の姿に戻って、目を輝かせて待っておられた。午後6時から10時近くまで百項目に近い問題点を先生は一気にかたづけられた。その間、私は先生の疲れを感じ何回となく休むようにおすすめたが、先生は席を立とうとはされなかった。奥様に話しても、奥様も半ばあきらめ顔で「いいんですよ」「いつもそうなんですよ」とやさしく答えられるだけである。終った時にはほっとした。さすがに先生はグッタリした様子だった。帰途、先生の中国語に対する、愛着というか執念というか、あの yīsī bùgǒu de jīngshén（一丝不苟的精神）に、ただ脱帽するばかりであった。戦前戦後五十年間のイバラの道を歩いてこられ、清貧に甘んじ、生涯を中国語と中国語教育に献げてこられた先生の姿を思い浮かべると、胸に押えきれないものがこみあげてくる。これが先生との最後の仕事になろうとは夢にも思わなかった。少なくとも、『日中辞典』が完成されるまでは、先生に元気でいてほしかった。

その時の出て来たあやまりの実例を通して、現代中国語の辞書をつくるにあたって、注意すべき事項を幾つかにまとめてみる。

一、まことにわかりきったことであるが、中国語を漢字としてではなく、ことばとしてとらえる。hànyǔ（汉语）は漢語にあらず。例えば：

shānyù 山芋 [名] やまいも。→

shānyù 山芋 [名] さつまいも。

jīdàngāo 鸡(鶏)蛋糕 [名] 茶碗むし。

→

jīdàngāo 鸡(鶏)蛋糕 [名] 中国風の
カステラ。

zàochéng 造成 [動]¹ 作りあげる。→

zàochéng 造成 [動]¹ 作りあげる。
[動]¹ ひきおこす。～le zhèzhǒng hòuguǒ
(～了这种后果) = このような結果をひき
おこした。→

zàochéng 造成 [動] ひきおこす, まね
く。→

sǎo_△dì 扫(掃)地 [動] (床や地面を) は
く, 掃除する。dǎshuǐ~(打水~) = 水を
打ってはいく。→

sǎo_△dì 扫(掃)地 … sǎshuǐ~(洒水~)
= 水を打ってはいく。→

一、用法の限定は、過不足なく。

例えば:

liě 咧 [動]₁ (泣くときに) 口を横にひ
ろげる。→

liě 咧 [動]₁ 口を横にひろげる。→

wù_△diǎn 誤点 [動]¹ 時間におくれる。

→

wù_△diǎn 誤点 [動]¹ (汽車・バスなど
が) 時刻におくれる。時間におくれる。

一、共通な概念であっても、背後の思考法
や用法が異なれば、しかるべき例文を挙げて、
そのことを説明する。

例えば:

bèi 倍 [量] 倍数によって数えるとき。
9 shì 3 de 3~(九是三的三~)=9 は 3 の
3 倍である。9 bǐ 3 dà liǎng~(九比三大
两~)=9 は 3 より 2 倍だけ多い (9 は 3 の
3 倍だ)。6 shì 3 de 1~, yě kěyǐ shuō
shì liǎng~(六是三的一~, 也可以說是两

~)=6 は 3 の 1 倍であるが 2 倍だともい
える。dīxià duōshao duōshao~(低下多
少多少~)=とても低い。→

bèi 倍 [量] … 6 shì 3 de liǎng~, yě
kěyǐ shuō 6 bǐ 3 dà 1~(六是三的两~,
也可以說六比三大一倍)=6 は 3 の 2 倍で
あるが 1 倍だけ多いともいえる。→

bèi 倍 [量] 倍数によって数えるとき。
9 shì 3 de 3~(九是三的三~)=9 は 3 の
3 倍である。¶ wéi (为), děngyú (等于)
も shì (是) と同じように用いる。xiǎomài
chǎnliàng zēngjiādao 5~(小麦产量增加
到五~)=小麦の生産量は 5 倍に増えた。
¶ zēngjiāwéi (增加为), zēngzhǎngdao (增
长到) などと同じように用いる。xuéshe
yàoshì zēngjiā liǎng~jiù shōuróngbuliǎo
la (学生要是增加两~就收容不了啦)=学
生が 3 倍になったら收容できない。chǎnli-
àng bǐ qùnián zēngjiāle 5~(产量比去年增
加了五~)=生産量が昨年にくらべ 6 倍に
なった。dàole míngnián rìyòngpǐn yíding
huì zhǎng 1~(到了明年日用品一定会漲
一~)=来年は日用品は 2 倍になるにちが
いない。¶ zēngjiā (增加), guì (貴) など
を用いる場合は増えた部分についていう。

一、語の訳と例文の訳との関連。

例えば:

xiāngchā 相差 [動]¹ へだたる。[名]¹
へだたり。~tài yuǎn (~太远)=距離が
遠すぎる。→

xiāngchā 相差 [動]¹ へだたる。[名]¹
へだたり。~tài yuǎn (~太远)=へだた
りがありすぎる。→

xiāngchā 相差 [名] 差, へだたり。~
tài yuǎn (~太远)=差がありすぎる。

shàng 上 … [動]₁ (下に数をおいて)
…にのぼる, …達する。…yì shǒu jiù~
wànjin (一收就~万斤)=1 度とりいれる

のが一万斤といったところだ。→

shàng 上 … [動]₁ …yì shǒu jiù~ wànjin (一收就~万斤)=とり入れると何万斤にもなる。

chēng 称・秤 [動] (竿秤などで) はかる。[動] (肉や石炭をはかってもらって) 買う。~100 jīn méi (~一百斤煤)=石炭 100 斤買う。→

chēng 称・秤 [動] はかる。[動] (はかってもらって) 買う。gěi wǒ~100 jīn méi (给我~一百斤煤)=石炭を 100 斤ください。→

chēng 称 [動] はかる。gěi wǒ~100 jīn méi (给我~一百斤煤)=石炭を 100 斤ください。

一、語の「褒貶」の意味に留意する。

pōla 潑辣 [形]¹ おてんばだ、おきゃんだ、はすっぱな、あばずれの。nàge nǚren hěn~(那个人很~)=あの女はたいへんなあばずれだ。→

pōla 潑辣 [形]¹ はすっぱな、あばずれの。… [形]¹ 闊達、意気さかん。tā zuòshì hěn~(他做事很~)=彼の仕事ぶりはとても闊達だ。

一、例文を採集する場合、前後の文脈から、切りはなしても、まとまった意味をもちうるかどうか留意する。

láidejí 来得及 [動]¹ まにあう。… zìgèr de dōngxi hái méi~ne (自个儿的東西还没~呢)=自分の品物だって間にあっていないんだよ。→

láidejí 来得及 [動]¹ まにあう。… zìgèr de dōngxi hái méi~mǎi ne (自个儿的東西还没~买呢)=自分のものだって買う暇がないんだよ。

一、本義と転義或いは古義と今義の比重。
例えば:

hàiyǎn 害眼 [動] 目ざわりになる。
wǒ xián tā~(我嫌他~)=おれはあいつが目ざわりでこまる。… →

hàiyǎn 害眼 [動] 目をわずらう。
[動] 目ざわりになる。…

mùmín 牧民 [動]² 民をおさめる。→

mùmín 牧民 [名] 遊牧民。

『岩波中国語辞典』によって、広がった中国語学習のすそ野をさらに広めるためにも、この大切な倉石先生の遺産を活用し、改善をしていかなければならない。これはわれわれ中国語教育にたずさわる者の責務である。次に列挙してあるのは、私の気がついた問題点の一部とそれに対する修正意見である。本来、倉石先生のご意見を仰ぐべきことであるが、先生がなくなられた今日、皆様のご批評を仰ぎ、一層の充実をはかりたい。

báifèi 白费 [動] むだに使う。→

báifèi 白费 (費) [動] むだにつきやす。
~liqi (~力气)=骨折り損。

báishuǐ 白水儿 [名] (醬油などの入らない) ただの水。→

báishuǐ 白水 [名] さゆ。

bēnchí 奔馳 [動]⁴ 奔走する。→

bēnchí 奔馳 [動]² 駆ける。はしる。

bēnmìng 奔命 [動]₁ やたらにとびこんで生命にかかわることをしでかす。nǐ jìn xiāchuǎng, bēn shénme mìng ya? (你尽瞎闯, 奔什么命呀)=むやみにとびこみやがって生命が惜しかねえのか。→

bēnmìng 奔命 [動]⁴ 奔命する。pí yú~(疲于~)=奔命に疲れる。

bēnmìng 奔命 [動]₁ 必死にやる、命がけでやる。nǐ jìn xiāchuǎng, bēn shénme mìng ya? (你尽瞎闯, 奔什么命呀)=そんな無鉄砲に何をしでかそうというのだ。

bújiàn 不見 [動] なくなる、いなくな

る。tā jiù~le (她就~了)=あの子はすぐにいなくなった。[動] あわない。duōnián~le (多年~了)=ながいことおあいしなかったね。→

bújiàn 不见(見)[動] いなくなる。
yí zhuǎnyǎn tā jiù~le (一转眼她就~了)=あっという間に彼女はいなくなった。
[動] なくなる。zěme wǒ de biǎo~le (怎么, 我的表~了)=あれ, 僕の時計がなくなった。[動] 逢わない。duōnián~le (多年~了)=ながいことおあいしなかったね。

chācuò 差錯 [名]¹ あやまち, まちがい, いきちがい。méi~(没~)=ぬかりはない。[動]¹ まちがいをおこす。→

chācuò 差錯(差錯)[名] あやまち, まちがい, いきちがい。zhǔnbǎo méi~(准保没~)=まちがいを保証する。
chū le~(出了~)=まちがいをおこした。

cìshā 刺杀(殺)[動]² 刺し殺す。→
cìshā 刺杀(殺)[動] 刺し殺す。[名] 銃剣術。

daòshù 倒数 [動] 逆算する。→
daòshù 倒数 [動] 後から数える。~
dì'èr pái (~第二排)=後から数えて二列目。~dìyī míng (~第一名)=びり。
daòshù 倒数 [名] 逆数。

dīlài 抵賴 [動]¹ (罪を) 人になすりつける。→

dīlài 抵賴(賴)[動] いいのがれをする。しらをきる。

duìtóu 对头(對頭)[形] 正確である, ちゃんと合致している。zài tàidushàng bú~(在态度上不~)=態度がどうもよくない。tā shuōde hěn~(他说得很~)=彼のいうのは本当に正確だ。… →

duìtóu 对头(對頭)[形] 正しい。理にかなう。順当である。fāngxiàng ~ jiù méiyǒu wèntí (方向~就没有问题)=方向が正しければ問題はない。tā shuōde hěn~

(他说得很~)=彼のいうのは本当に正しい。
zài tàidushàng bú~(在态度上不~)=態度がどうもよくない。… [動] 気があう。
tāliá pìqì zǒng bú~(他俩脾气总不~)=あの二人はどうもうまがあわない。

duìxiàng 对(對)象 [名] 対象(結婚のあいて, 犯罪の対象など)。→

duìxiàng 对(對)象 [名]¹ 対象。[名] 恋人, 結婚のあいて。tā yǐjīng yǒu ~le (他已经有~了)=彼にはもう恋人がいる。
zhǎo~(找~)=結婚あいてをさがす。

fànguō 飯鍋 [名] 飯をたく鍋。[名] パンの種, 職業。→

fànguō 飯鍋(飯鍋)[名] 飯をたくかま。[名] 生計の道, 飯の種, 職業。

fānxiū 翻修 [動]² 煉瓦を張った建築を改修する。→

fānxiū 翻修 [動] (家屋・道路などを) 全面的に改築・改修する。

fù,yuán 复(復)員 [動] 軍をもとの体勢にかえす, 復員する。→

fùyuán 复員(復員)[動] 復員する。
fù,yuán[r] 复(復)原 [儿][動]¹ もともどす。→

fù,yuán 复(復)原・复(復)元 [動] もとの姿にもどす, もどる。[動] 回復する。
shēntǐ~(身体~)=健康が回復する。

guàihuà 怪話 [名] あやしい話。→

guàihuà 怪話(話)[名] 怪しい話。[名] 不平。tā jìng shuō~(他净说~)=彼は不平たらたらだ。

hēirén 黑人 [名]₁ (政治的な意図で) もぐりこんできた人間。

hēirénr 黑人儿 [名] 黒んぼ, ニグロ。→
hēirén 黑人 [名] 黒人。[名] 日陰者。

kǒuwèi 口味 [名] 食物についての好み。… ~hěn gāo (~很高)=目がこえている。… →

kǒuwèi 口味 [名] 食物についての好

み。… ～hěn gāo (～很高)=舌がこえて
いる。…

kū₁bíz 哭鼻子 [動]₂ 涙を流してわん
わん泣く。→

kū₁bíz 哭鼻子 [動]₁ ベソをかく。nàge
háiz ài (～那个孩子愛～)=あの子はなき
虫だ。

máorǒngrǒng 毛茸茸 [形]¹ 毛むくじ
ゃらだ、もじゃもじゃした、ふわふわし
た。→

máorǒngrǒng 毛茸茸 [形] (毛・草など
が) やわらかく、密生しているさま。

pòxié 破鞋 [名] 破れぐつ。[名]₄ (女
をのしるとき) あばずれ。→

pòxié 破鞋 [名] ボロぐつ。[名]₄ 売女。

rén 人 [名] 人間、ひと。… ～ dìng
shèng tiān (～定勝天)=人の力がそろう
と自然に打ちかつ。… →

rén 人 [名] 人間、ひと。… ～ dìng
shèng tiān (～定勝天)=人間の力はかな
らず自然に打ちかつ。…

ribān 日班 [名]¹ 日直。→

ribān 日班 [名] 日勤。

shèshī 設施 [名]² 手段、処置。→

shèshī 設(設)施 [名] 施設。

shuōzuǐ 説嘴 [動]₁ 自慢する。tā gēn
wǒ ~ (他跟我～)=あの人には僕に自慢する。
→

shuōzuǐ 説嘴(説嘴) [動] 自慢する、
ほらを吹く。bié~, nǐ shìshì (別~, 你试
试)=ほらばかり吹いていないで、やって
ごらん。[動]₁ 口論をする。tā hào gēn
rén (他好跟人～)=彼はやたらに人と口
論をしたがる。

tuōchǎn 脱产(産) [動] 職場を離れ
る。→

tuōchǎn 脱产(産) [動] 生産現場から
離れる。生産にたずさわらない。～gànbù
(～干部)=専従者。『行政、党、組合など

の。

tuōdiào 脱掉 [動]¹ 脱落する、落伍す
る。→

tuōdiào 脱掉 [動] 脱ぐ、脱ぎすてる。
[動] 逃れる。ぬけ出す。

tuōluò 脱落 [動]² 落ちる、落伍する。
→

tuōluò 脱落 [動] 落ちる、脱ける、は
がれる。

xiǎngtōng 想通 [動] 思想が改造され
てしまう。→

xiǎngtōng 想通 [動] 納得する。wǒ ~
le (我～了)=納得が行きました。tā lǎo
xiǎngbutōng (他老想不通)=彼は一向に
納得しない。

xiǎocǎor 小草儿 [名]₁ カンニング。
dǎ~(打~)=カンニングをする。→

xiǎochāor 小抄儿 [名]₁ カンニングペ
ーバー。dǎ~(打~)=カンニングをする。

xīnténg 心疼 [動]₁ (金錢を) 大切に
する。(子どもなどを) 愛する、かわいそ
うに思う、惜しむ。～tāde zāoyù (～她的
遭遇)=彼女の不運に同情する。→

xīnténg 心疼 [動] 可愛がる、惜しむ、
大事にする、同情する。tā nǎinai zuì~tā
(他奶奶最~他)=おばあちゃんは彼を一番
可愛がっている。huā qián tā jiù~(花钱
他就~)=彼は身銭をきりたがらない。…

zǒuxiàng 走向 [動] (…の) 方へ歩い
ていく。～chējiān (～車間)=作業室にむ
かっていく。→

zǒuxiàng 走向 [動] 赴く、向かう。～
nóngcūn (～农村)=農村に赴く。～fánróng
(～繁荣)=繁栄に向かう。nánběi~(南北
~)=南北に走っている。

注: ゴチック体の **abcd** は『岩波中国語辞
典』の最新刷りを示す。ローマン体の **abcd**
は旧刷り或いは修正案を示す。→は修正の経
過を示す。…は省略を示す。